

241-287 Ulysse annonce à Pénélope ses futures épreuves**Le nouveau départ, l'errance, et la rame**

Καί νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως ,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη .
 Νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν , Ἡῶ δ' αὖτε
 ῥύσας ἐπ' Ὠκεανῷ χρυσόθρονον , οὐδ' ἔα ἵππους
 ζεύγυσθ' ὠκύποδας , φάος ἀνθρώποισι φέροντας , 245
 Λάμπον καὶ Φαέθονθ' , οἳ τ' Ἡῶ πῶλοι ἄγουσι .
 Καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « ὦ γύναι , οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
 ἦλθομεν , ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἐστί ,
 πολλὸς καὶ χαλεπός , τὸν ἐμὲ χρή πάντα τελέσσαι . 250
 ὦς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο
 ἤματι τῷ , ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἀΐδος εἴσω ,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ .
 Ἀλλ' ἔρχευ , λέκτρονδ' ἴομεν , γύναι , ὄφρα καὶ ἦδη
 ὕπνῳ ὑπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντε . » 255
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια ·
 « Εὐνὴ μὲν δὴ σοί γε τότε ἔσσεται ὀππότε θυμῷ
 σῶ ἐθέλης , ἐπεὶ ἄρ' σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι
 οἶκον ἐυκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν ·
 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης , καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ , 260
 εἴτ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον , ἐπεὶ καὶ ὀπισθεν , οἴω ,
 πεύσομαι · αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὔτι χέρειον . »
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « Δαιμονίη , τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 εἰπέμεν ; Αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω . 265
 Οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται · οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
 χαίρω , ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἅστε' ἄνωγεν
 ἐλθεῖν , ἐν χεῖρεσσιν ἔχοντ' εὐήρες ἐρετμόν ,
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι , οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἀνέρες , οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ' ἔδουσιν · 270

οὐδ' ἄρα τοί γ' ἴσασι νέας φοινικοπαρήους ,
οὐδ' εὐήρε' ἐρετμά , τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται .
Σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδὲς , οὐδέ σε κεύσω .
ὁππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης
φήη ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ , 275
καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πήξαντ' ἐκέλευεν ἐρετμόν ,
ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι ,
ἀρνειὸν ταῦρόν τε συὼν τ' ἐπιβήτορα κάπρον ,
οἴκαδ' ἀποστείχειν , ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας
ἀθανάτοισι θεοῖσι , τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι , 280
πᾶσι μάλ' ἐξείης · θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῷ
ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται , ὅς κέ με πέφνη
γῆραι ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον · ἀμφὶ δὲ λαοὶ [γῆρα ὑπαί]
ὄλβιοι ἔσσονται · τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι . »
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια · 285
« Εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον ,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσεσθαι . »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 001-240)

καί ¹: *Hom.*, *souvent* : à ce moment même, alors ;
νύ , νυ , νυν ²: donc, assurément, certes, oui, voilà que ;
ὀδυρόμαι : (*part pr ὀδυρόμενος* , *ὀδυροῦμένη*) : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;
φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι* , *ἐφάνην* , *aor hom ss augm φάνη* , *πέφασμαι* / *πέφηναι*) :
apparaître, se montrer ;
ρόδοδάκτυλος , ος , ον : aux doigts de rose
ἠώς , ἠοῦς (ἠ) : l'aurore ; / Ἡώς , Ἡοῦς (ἠ) (*A Ἡῶ* / *hom Ἡόα élidé en Ἡό'*) : Aurore
εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*)
μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
ἄρα *adv.* ¹: alors, or, donc ; oui... ; certes, assurément ; / *abrége en ἄρ'* ;
νοέω / νοῶ : (*aor ἐνόησα* , *inf aor νοῆσαι*) : + A : avoir dans l'esprit, avoir en tête, imaginer
θεά , θεᾶς (ἠ) ²: la déesse
γλαυκῶπις , γλαυκώπιδος : aux yeux brillants , au regard étincelant ; aux yeux de chouette ;
aux yeux pers (*entre le vert et le gris-bleu*) ;

νύξ , νυκτός (ή) ²: (A νύκτα) : la nuit ;

περάτη , ης (ή) : l'extrémité du monde, le bout de l'horizon, vers le couchant ; l'horizon de l'ouest ; la fin ;

νύκτα μὲν ἐν περάτῃ la nuit qui touchait à sa fin ? qui était dans l'extrême occident ?

< s e οὔσαν > : sens discuté...

δολιχός , ή, όν : long

δολιχήν : A à sens consécutif : « de manière à la rendre longue »

σχεθεῖν : (3^{ème} p sg ss *augm* σχέθε / σχέθεν) : *forme d'inf. aoriste* ; tenir ; retenir , arrêter (notamment des chevaux) ; / *hom* σχεθέειν ;

αὐτε : **1** alors, ensuite ; **2** d'un autre côté ; d'autre part; **3** en sens inverse, en faisant route inverse ;

ρύομαι : (*aor ss augm* 3^{ème} p sg *ρύσατο* ; *impér aor* : *ρύσαι*) : **1** tirer à l'écart ; **2** retenir;

ἐπί + D ¹: près de, du côté de, aux bords de;

Ὠκεανός , Ὠκεανοῦ (ό) : Océan, le Fleuve Océan ; (*le fleuve Océan entoure la terre*) ; / *G hom* : Ὠκεανοῖο ;

χρυσόθρονος , ος, ον : au trône d'or

έαω / ειάω / έώ (έās / *hom* έάας , έā ; *f* έάσω ; *impft* έϊων 3^{ème} p sg έϊα , ss *augm* έα ; *aor actif*, 3^{ème} p έϊασεν ; *inf* έᾶν ; *part aor* έάσας , έάσαντος ; *impér aor* έασον) ¹: laisser, permettre; / *avec négation + inf*: ne pas permettre de, interdire de ;

ἵππος , ἵππου (ό) ²: le cheval

245

ζεύγνυμι ⁴: atteler

ζεύγνυσθαι : a pour sujet Aurore

ώκύπους , ώκύποδος : aux pieds rapides, aux sabots rapides

φάος , φάους (τό) : la lumière ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* έφερον ; *aor. hom* . ένεια) : porter, apporter, amener ;

Λάμπος , ου (ό) : Lampos, *coursier d'Aurore* (« *le Lumineux* »)

Φαέθων , Φαέθοντος (ό) : Phaéton, *coursier d'Aurore* (« *Le Brillant* ») ;

πόλος , πόλου (ό) (ή) ⁴: (*N pl* πῶλοι) : le cheval, le coursier (*poét*) ;

τότε ¹: alors, à ce moment; / τότέ devant voyelle ;

ήν possessif

ώ ¹: ό (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

οὐπω ³: (*en un ou deux mots* οὐ πώ / οὐ πω :) **1** pas encore; **2** absolument pas ; en aucune façon ;

πεῖραρ , πείρατος (τό): l'extrémité, la fin, le bout ;

ἄθλον , ἄθλου (τό) : *surtout au pl* : la lutte, le combat; efforts ; peines ; / *hom ἄθλον , ου* ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *1^{ère} p pl* ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft épique* εἰλήλουθα ; *impér hom* ἔρχεσθαι ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor 3^{ème} p sg* ἔλθῃ ; *part pft épique* εἰληλουθώς) : aller, marcher, venir, arriver

ἔτι ¹: encore

ὀπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite; en arrière, par derrière;

ἀμέτρητος , ὅς, ὅν : sans mesure, qu'on ne peut mesurer , immense

πόνος , πόνου (ὅ) ¹: le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne; épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*) ;

250

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / *hom N* πολλός *A* πολλόν , πολλήν , πολλόν ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἔχρην *a souvent valeur d'irréel*) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

πάντα ¹: *sens adverbial* : entièrement

τελέω / τελεῶ ⁴: (*f* τελεῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, exécuter, réaliser ; / *hom* τελείω ; *3^{ème} p sg* τελείει ; *aor* ἐτέλεσσα ; *3^{ème} p sg pr.M* ἐπικήτεται ; *inf aor* : τέλεισαι ;

ψυχή , ψυχῆς (ή) ¹: l'âme

μαντεύομαι : (*aor hom ss augm 3^{ème} p sg* μαντεύσατο) : prophétiser, prédire;

Τειρεσίας , Τειρεσίου (ὅ) : Tirésias (*prêtre et devin*); / *G hom* Τειρεσίαο ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: justement, précisément (*intensif*) ;

καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέδωκα ; *impér aor* : κατάβηθι ; *part aor* : καταβάς , καταβάντος) : descendre ;

δόμος , δόμου (ὅ) ¹: la maison, la demeure

Ἄϊδης , Ἄϊδου (ὅ) (*V* Ἄϊδα *A poét.* : Ἄϊδαν /; *G hom* : Ἄϊδος / Ἄϊδαο ; *G dorien* = Ἄϊδου) : Hadès (*dieu des enfers*)

εἴσω ²: *prép.* avec l'A, parfois postposé : **1** à l'intérieur de, au fond de ; **2** jusqu'à, à ;

ὥς γάρ μοι ψυχή μαντεύσατο Τειρεσίαο / ἤματι τῷ ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄϊδος εἴσω :
cf *Od.* 11, v 90 et sq.

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: / *hom* ἔταρος , ἐτάρου (ὁ) (D *pl hom* ἐτάροισι / ἐταίροισιν) : le compagnon ;

λέκτρον , λέκτρον (τό) ²: le lit, la couche ; / λέκτρονδε : dans le lit, au lit (*mvt*) ; / *G hom* λέκτροιο ;

ἴομεν : *subjunctif jussif*

255

ὑπό + D ¹: sous, au pouvoir de ; *hom* : par exprime l'agent ou l'instrument ; / post posé ὑπο ;
τέρπομαι (*aor* 2 M ἐτάρπην ; *aor* 2 P ἐτάρφθην ; *aor* 2 sans *augm* 3^{ème} *p sg* τάρφθη ; *subj aor* 1^{ère} *p pl hom* ταρπόμεθα ; *inf aor* ταρπῆναι) : jouir de, (+ *part.*) ;

κοιμάομαι / κοιμῶμαι : (*aor ss augm* κοιμήσαντο : *part aor* κοιμηθείς , κοιμηθέντος) : se reposer, dormir ;

κοιμηθέντε : *N duel* ;

ὁπότε / ὅπποτε ²: quand, toutes les fois que ; + *subj* : marque l'éventuel (traduire par un *futur*) ;

ἐπεὶ ¹: *conj* : puisque , car ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (*aor hom ss augm* 3^{ème} *p pl* ποίησαν ; *pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : + *infinitif* : faire en sorte que, faire que ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor* 3^{ème} *p sg* : ἴκετο ; 2^{ème} *pers opt aor* : ἴκοιο, 3^{ème} *p sg* ἴκοιτο ; *inf aor* ἰκέσθαι) : revenir ;

οἶκον : *A de lieu ss prép dépendant de* ἰκέσθαι

εὐκτίμενος, η, ον : bien bâti, solidement bâti

260

φράζομαι ²: (*f φράσομαι* , *aor M hom* φρασάμην , *aor P* ἐφράσθην) ²: former une idée, avoir une idée ;

ἐπεὶ ἐφράσθης , καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ , : cf *Od.* 19 v 485

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; *impér aor* 2^{ème} *p pl* : ἐμβάλετε ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβάλοντος ; *part. aor. part pft* ἐμβέβληκώς , ἐμβέβληκός ; *part aor P* : ἐμβληθείς ; *aor hom sans augment* ἔμβαλον ;) ²: mettre un sentiment dans l'âme de qqh, inspirer qqch ;
εἶπον (εἶπον , εἶπες , εἶπε ; *impér* εἶπε ; *subj* εἶπω , *inf* εἶπεῖν *hom* εἶπέμεν ; *impf itératif hom* 3^{ème} *p sg* εἶπеске) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : formuler, dire

τὸν souligne ἄεθλον : cette (terrible) épreuve

οἶω / οἴω : (*aor epq* 3^{ème} *pers sg* οἴσατο) : croire, présumer ;

αὐτίκα se rapporte à *δαήμεναι*

δάω *: enseigner, apprendre ; / *aor 2 causatif* : δέδαε : + 2 A : faire connaître, faire apprendre, enseigner ; / *P aor 2 ἐδάην* , *inf hom δαήμεναι* : être instruit de ; avoir été instruit de, avoir eu la révélation de ;

δαήμεναι est introduit par ἔστι ... οὗτι χέρειον

οὗτι : *sens adv.* : nullement

χείρων , ων, ον ²: (*NA pl fréquent χείρους*) plus mauvais, inférieur ; pire ; / *expr.* : οὐ χεῖρον ἔστι + *inf* : il n'est pas mauvais de => il vaut bien mieux ; / χεῖρον : *graphie poétique* χέρειον ;

τί ¹: pourquoi ? à quoi bon ?;

αὖ ¹: de nouveau, encore

αὖ porte sur εἰπέμεν

ὀτρύνω : presser, exhorter

κελεύω ¹: (*aor ἐκέλευσα*) : **1** réclamer de ; **2** inviter à ;

265

αὐτάρ : néanmoins ;

μυθέομαι / μυθοῦμαι : (*f μυθήσομαι*) : parler, dire, raconter

ἐπικεύθω : (*f ἐπικεύσω*) : cacher, dissimuler

χαίρομαι (*f hom à redt 3^{ème} p sg κεχαρήσεται*) : se réjouir ;

ἄνωγεν : a pour sujet s e l'ombre de Tirésias ; les v 268-284 sont une reprise intégrale de *Od. 11*, v 119-137 ;

εὐήρης , ης , εὐήρης : bien ajusté, qui rame bien, maniable

ἐρετμόν , ἐρετμοῦ (τό) : la rame

εἰς ὃ κε : *hom.* : jusqu'à ce que

τοὺς ... οἷ : τοὺς , antécédent de οἷ : au sens du démonstratif

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹: (*ἀφίζομαι* , *ἀφίκομην* , *ἀφῖγμαι* ; *subj aor ἀφίκωμαι* , *inf pft ἀφῖχθαι* ; *part pft* : *ἀφιγμένος*) : +A : arriver parmi ;

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ή) ²: la mer

270

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα* , *D pl άνδράσιν* ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme ; / *N pl* *έρq* : άνέρες ;

άνέρες : apposé à οἷ v 269

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel, le sel pour assaisonner (surtout au *pl*) ; / *N pl* : ἄλες ; *D pl* : ἄλεσσι ;

μίγνυμι / μείγνυμι : (*μίζω* , *ἔμιζα* , *μέμιγμαι*) : mêler, mélanger , unir; mélanger à, mêler à (+D); // **MP** μίγνυμαι (f *μίζομαι* ; aor 1 *ἐμείχθην* , aor 2 *ἐμίγην* , part aor M : *μιγείς* , *μιγεῖσα* ; part aor P *μειχθείς* , pft *μέμιγμαι* , part pft *μεμιγμένος* , η , ον ;) : + D : être mélangé à ;

εἶδαρ , εἶδατος (τό) : la nourriture, les aliments

φοινικοπαρήος , ος , ον : aux joues toutes rouges ; aux flancs peints en rouge (*bateau*) ;

τά τε : *pr relatif pl neutre*

πτερόν , πτεροῦ (τό) : l'aile ;

πέλομαι : être ;

κεύθω : (f *κεύσω* , impf *ἔκευθεν* /impf hom sans augm *κεῦθεν*) : cacher

όποτε / όπόποτε ²: quand ; + subj : *marque l'éventuel (traduire par un futur)* ;

συμβάλλομαι / ξυμβάλλομαι ³: (part aor P syncopé *ξυμβλήμενος*) : *au passif* : + D : se rencontrer avec ;

όδίτης , ου (ό) : le voyageur

275

φήη : subj aor épq de *φημί* = *φή* ; sous entendre *με* devant *ἔχειν*;

άθηρηλοιγός , οὔ (ό) : la pelle à vanner

ανά + D ³: sur

φαιδίμος , ος , ον G φαιδίμου : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;

πήγνυμι : (part aor *πήζας* , *πήζαντος*) : ficher, enfoncer ;

ἔρδω : (*ἔρζω* , *ἔοργα* ; part aor *ἔρζας* , *ἔρζαντος* ;) : faire

ιερόν , ιεροῦ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; **1** sacrifice, cérémonie, rite ; **2** τὰ

ιερά , ιερῶν ²: les victimes ;

constr. : *ιερὰ καλά* : attribut des COD du v 278 ; *ἐκέλευσεν* (*sujet s e Tirésias*)

gouverne αποστείχειν ἔρδειν τε v 279

ἄναξ , ἄνακτος (ό) ²: le prince, le seigneur, le roi, maître, protecteur, sire...

ἀρνειός , οὔ (ό) : le bélier

ταῦρος , ταύρου (ό) : taureau

σῦς , συός (ή) : la truie

ἐπιδήτωρ , ἐπιδήτορος : **1** qui monte sur ; **2** qui saillit ;

κάπρος , κάπρου (ό) : le porc, le verrat ;

ἀποστείχω : s'en retourner, s'en aller ;

ιερός , ά , όν ²: *adj.* : sacré, consacré, saint ;

ἐκατόμβη , ης (ή) : hécatombe (*sacrifice de cent victimes*)

280

οὐρανός , οὐρανοῦ (ὁ) ³: le ciel

ἐξείης / ἐξῆς : à la suite, en se suivant ;

θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ; / *G hom* θανάτοιο ;

ἀδληχρός , ἄ, ὄν : lent, paisible ;

πεφνεῖν : (*subj aor πέφνω*) : tuer

ὑπό + D ¹: sous l'influence de, avec l'accompagnement de, escorté par ; / ὑφ' *devant esprit rude* ; *post posé ὑπο* ; ὑπαί : ἐργ = ὑπό devant γ ;

γήραι = γήρα ὑπο [*autre texte : γήρα ὑπαί : ὑπαί : ἐργ = ὑπό devant γ*]

λιπαρός , ἄ, ὄν : **1** brillant, luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ; florissant ; **2** riche ; opulent ;

ἀρημένος , ου : accablé de *ou* par

ἀμφί : *adv*

λαός , λαοῦ (ὁ) : le peuple ;

ὄλδιος , α, ον ⁴: **1** fortuné, heureux ; **2** opulent, riche, prospère ;

τά *démonstratif*

τελέω / τελῶ ⁴: (*f* τελῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf f M* τελεῖσθαι ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P*

ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : **1** mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir ; // **MP** se réaliser , s'accomplir ;

285

ἀρείων , ὦν, ἄρειον (*G ἀρείονος*) : plus fort, meilleur, supérieur ;

ἐλπωρή , ῆς (ῆ) : l'espoir, l'espérance

ἐλπωρή < *s e ἐστί* >

ὑπάλυξις , εως (ῆ) :+ *G* : action d'échapper à, d'esquiver ; échappatoire ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀδληχρός , ἄ, ὄν : lent, paisible ;

ἀθηρηλοῖγός , οῦ (ὁ) : la pelle à vanner

ἄθλον , ἄθλου (τό) : *surtout au pl* : la lutte, le combat; efforts ; peines ; / *hom* ἄεθλον , ου ;

Ἄιδης , Αἴδου (ὁ) (*V* Αἶδα *A poét.* : Ἄιδαν / ; *G hom* : Ἀἴδος / Αἶδαιο ; *G dorien* = Ἀίδου) : Hadès (*dieu des enfers*)

ἄλς , ἁλός (ῆ) : le sel, le sel pour assaisonner (*surtout au pl*) ; / *N pl* : ἅλες ; *D pl* : ἅλεσσι ;

ἀμέτρητος , ος, ον : sans mesure, qu'on ne peut mesurer , immense

ἀνά + D ³: sur

ἄναξ , ἄνακτος (ὁ) ²: le prince, le seigneur, le roi, maître, protecteur, sire...

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme ; ; / *N pl* έργ : άνέρες ;

άποστείχω : s'en retourner, s'en aller ;

ἄρα *adv.* ¹: alors, or, donc ; oui... ; certes, assurément ; ; / *abrége en ἄρ* ' ;

ἀρείων , ων, ἄρειον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur ;

ἀρημένος , ου : accablé de *ou* par

ἀρνειός , οῦ (ό) : le bélier

αὖ ¹: de nouveau, encore

αὐτάρ : néanmois ;

αὖτε : **1** alors, ensuite ; **2** d'un autre côté ; d'autre part; **3** en sens inverse, en faisant route inverse ;

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹: (ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι ; *subj aor* ἀφίκωμαι , *inf pft* ἀφίχθαι ; *part pft* : ἀφιγμένος) : +A : arriver parmi;

γλαυκῶπις , γλαυκώπιδος : aux yeux brillants , au regard étincelant ; aux yeux de chouette ; aux yeux pers (*entre le vert et le gris-bleu*) ;

δάω * : enseigner, apprendre ; / *aor 2 causatif* : δέδαε : + 2 A : faire connaître, faire apprendre, enseigner ; / **P aor 2** ἐδάην , *inf hom* δαήμεναι : être instruit de ; avoir été instruit de, avoir eu la révélation de ;

δολιχός , ή, όν : long

δόμος , δόμου (ό) ¹: la maison, la demeure

έάω / ειάω / έῶ (έἶς / *hom* έάας , έἶ ; *f* έάσω ; *impft* ειῶν ^{3ème} *p sg* ειᾶ , *ss augm* έᾶ ; *aor actif* , ^{3ème} *p* ειᾶσεν ; *inf* έᾶν ; *part aor* έάσας , έάσαντος ; *impér aor* έᾶσον) ¹: laisser, permettre; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, interdire de ;

ει ¹: si (*dans un système conditionnel*)

ειῶρ , ειῶτος (τό) : la nourriture, les aliments

ειπον (ειπον , ειπες , ειπε ; *impér* ειπε ; *subj* ειπω , *inf* ειπεῖν *hom* ειπέμεν ; *impf itératif hom* ^{3ème} *p sg* ειπеске) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : formuler, dire

εις ὃ κε : *hom.* : jusqu'à ce que

εισω ²: *prép. avec l'A, parfois postposé* : **1** à l'intérieur de, au fond de ; **2** jusqu'à, à ;

εκατόμβη , ης (ή) : hécatombe (*sacrifice de cent victimes*)

ελπωρή , ης (ή) : l'espoir, l'espérance

εμβάλλω ²: (έμβαλῶ , ενέβαλον , έμβέδληκα ; *impér aor* ^{2ème} *p pl* : έμβάλετε ; *part aor* έμβάλων , έμβαλόντος ; *part. aor. part pft* έμβεδληκώς , έμβεδληκότος ; *part aor P* : έμβληθείς ; *aor hom sans augment* έμβαλον ;) ²: mettre un sentiment *dans l'âme* de qqn, inspirer qqch ;

ἐξείης / ἐξῆς : à la suite, en se suivant ;

ἐπεὶ ¹: *conj* : puisque , car ;

ἐπί + D ¹: près de, du côté de, aux bords de;

ἐπιθήτωρ , ἐπιθήτορος : **1** qui monte sur ; **2** qui saillit ;

ἐπικεύθω : (*f ἐπικεύσω*) : cacher, dissimuler

ἔρδω : (*ἔρζω , ἔοργα ; part aor ἔρζας , ἔρζαντος ;*) : faire

ἔρετμόν , ἔρετμοῦ (τό) : la rame

ἔρχομαι ¹: (*ἐλεύσομαι , ἦλθον I^{ère} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; aor epq ἦλυθον ; pft épique*

εἰλήλουθα ; impér hom ἔρχεσθαι ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν / hom ἐλθέμεν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθῃ ; part pft épique εἰληλουθώς) : aller, marcher, venir, arriver

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: / *hom ἔταρος , ἐτάρου (ὁ) (D pl hom ἐτάροισι / ἐταίροισιν)* : le compagnon ;

ἔτι ¹: encore

εὐήρης , ης , εὐήρες : bien ajusté, qui rame bien, maniable

εὐκτίμενος, η, ον : bien bâti, solidement bâti

ζεύγνυμι ⁴: atteler

ἠώς , ἠοῦς (ἡ) : l'aurore ; / Ἡώς , Ἡοῦς (ἡ) (*A Ἡῶ / hom Ἡόα élidé en Ἡό'*) : Aurore

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ἡ) ²: la mer

θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ; / *G hom θανάτοιο* ;

θεά , θεᾶς (ἡ) ²: la déesse

ιερόν , ιεροῦ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; **1** sacrifice, cérémonie, rite ; **2** τὰ

ιερά , ιερῶν ²: les victimes ;

ιερός , ἅ, ὄν ²: *adj.* : sacré, consacré, saint ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (*ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; aor 3^{ème} p sg ἴκετο ; 2^{ème} pers opt aor ἴκοιο , 3^{ème} p sg ἴκοιτο ; inf aor ἰκέσθαι*) : revenir ;

ἵππος , ἵππου (ὁ) ²: le cheval

καί ¹: *Hom., souvent* : à ce moment même, alors ;

κάπρος , κάπρου (ὁ) : le porc, le verrat ;

καταβαίνω ⁴: (*καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα ; impér aor : κατάβηθι ; part aor:*

καταβάς , καταβάντος) : descendre ;

κελεύω ¹: (*aor ἐκέλευσα*) : **1** réclamer de ; **2** inviter à ;

κεύθω : (*f κεύσω , impf ἔκευθεν / impf hom sans augm κεῦθεν*) : cacher

κοιμάομαι / κοιμῶμαι : (*aor ss augm κοιμήσαντο : part aor κοιμηθείς , κοιμηθέντος*) : se reposer, dormir ;

Λάμπος , ου (ὅ) : Lampos, *coursier d'Aurore* (« *le Lumineux* »)

λαός , λαοῦ (ὅ) : le peuple;

λέκτρον , λέκτρον (τό) ²: le lit, la couche ; / λέκτρονδε : dans le lit, au lit (*mvt*); / *G hom*
λέκτροιο ;

λιπαρός , ἄ, ὄν : **1** brillant, luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ; florissant ; **2**
riche ; opulent ;

μαντεύομαι : (*aor hom ss augm 3^{ème} p sg μαντεύσατο*) : prophétiser, prédire;

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μίγνυμι / μείγνυμι : (*μίζω , ἔμιζα , μέμιγμαι*) : mêler, mélanger , unir; mélanger à, mêler à
(+D); // **MP** μίγνυμαι (*f μίζομαι ; aor 1 ἐμείχθην , aor 2 ἐμίγην , part aor M : μηγείς , μηγείσα ;*
part aor P μειχθείς , pft μέμιγμαι , part pft μεμιγμένος, η, ον;) : + D : être mélangé à ;

μυθέομαι / μυθοῦμαι : (*f μυθήσομαι*) : parler, dire, raconter

νοέω / νοῶ : (*aor ἐνόησα , inf aor νοῆσαι*) : + A : avoir dans l'esprit, avoir en tête, imaginer

νύ , νυ , νυν ²: donc, assurément, certes, oui, voilà que ;

νύξ , νυκτός (ή) ²: (*A νύκτα*) : la nuit ;

ὁδίτης , ου (ὅ) : le voyageur

ὀδύρομαι : (*part pr ὀδυρόμενος , ὀδυροῦένη*) : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;

οἶω / οἴω : (*aor epq 3^{ème} pers sg οἴσατο*) : croire, présumer ;

ὄλδιος , α, ον ⁴: **1** fortuné, heureux; **2** opulent, riche, prospère ;

ὀπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite; en arrière, par derrière;

ὅποτε / ὅπποτε ²: quand, toutes les fois que ; + *subj* : *marque l'éventuel (traduire par un futur)* ;

ὀτρύνω : presser, exhorter

οὔπω ³: (*en un ou deux mots οὐ πῶ / οὐ πω*) **1** pas encore; **2** absolument pas ; en aucune
façon ;

οὐρανός , οὐρανοῦ (ὅ) ³: le ciel

οὔτι : *sens adv.* : nullement

πάντα ¹: *sens adverbial* : entièrement

πεῖραρ , πείρατος (τό): l'extrémité, la fin, le bout ;

πέλομαι : être ;

περάτη , ης (ή) : l'extrémité du monde, le bout de l'horizon, vers le couchant ; l'horizon de
l'ouest ; la fin ;

πεφνεῖν : (*subj aor πέφνω*) : tuer

πήγνυμι : (*part aor πήξας , πήξαντος*) : ficher, enfoncer ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (*aor hom ss augm 3^{ème} p pl* ποίησαν ; *pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : + *infinitif* : faire en sorte que, faire que ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / *hom N* πολλός *A* πολλόν , πολλήν , πολλόν ;

πόνος , πόνου (ὁ) ¹: le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne; épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*) ;

πτερόν , πτεροῦ (τό) : l'aile ;

πῶλος , πώλου (ὁ) (ή) ⁴: (*N pl* πῶλοι) : le cheval, le coursier (*poét*) ;

ρόδοδάκτυλος , ος, ον : aux doigts de rose

ρύομαι : (*aor ss augm 3^{ème} p sg* ῥύσατο ; *impér aor* : ῥῦσαι) : **1** tirer à l'écart ; **2** retenir ;

συμβάλλομαι / ξυμβάλλομαι ³: (*part aor P syncopé* ξυμβλήμενος) : *au passif* : + *D* : se rencontrer avec ;

σῦς , σύος (ή) : la truie

σχεθεῖν : (*3^{ème} p sg ss augm* σχέθε / σχέθεν) : *forme d'inf. aoriste* ; tenir ; retenir , arrêter (*notamment des chevaux*) ; / *hom* σχεθέειν ;

ταῦρος , ταύρου (ὁ) : taureau

Τειρεσίας , Τειρεσίου (ὁ) : Tirésias (*prêtre et devin*) ; / *G hom* Τειρεσίαο ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: justement, précisément (*intensif*) ;

τελέω / τελῶ ⁴: (*f* τελῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf f M* τελεῖσθαι ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, exécuter, réaliser ; // *MP* se réaliser , s'accomplir ; / *hom* τελείω ; *3^{ème} p sg* τελείει ; *aor* ἐτέλεσσα ; *3^{ème} p sg pr.M* ἐπίκειται ; *inf aor* : τέλσαι ;

τέρπομαι (*aor 2 M* ἐτάρπην ; *aor 2 P* ἐτάρφθην ; *aor 2 sans augm 3^{ème} p sg* τάρφθη ; *subj aor 1^{ère} p pl hom* ταρπόμεθα ; *inf aor* ταρπῆναι) : jouir de, (+ *part.*) ;

τί ¹: pourquoi ? à quoi bon ? ;

τότε ¹: alors, à ce moment ; / τότέ devant voyelle ;

ὑπάλυξις , εως (ή) :+ *G* : action d'échapper à, d'esquiver ; échappatoire ;

ὑπό + *D* ¹: sous l'influence de, avec l'accompagnement de, escorté par ; sous, au pouvoir de ; *hom* : par exprime l'agent ou l'instrument ; / ὑφ' devant esprit rude ; *post posé* ὑπο ; ὑπαί : ἐργ = ὑπό devant γ ;

Φαέθων , Φαέθοντος (ὁ) : Phaéton, coursier d'Aurore (« Le Brillant ») ;

φαιδίμος , ος, ον *G* φαιδίου : **1** étincelant, brillant ; **2** illustre, noble ;

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , aor hom ss augm* φάνη , πέφασμαι / πέφηνα) : apparaître, se montrer ;

φάος , φάους (τό) : la lumière ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor.* *hom.* ἔνεικα) : porter, apporter, amener ;

φοινικοπαρήος , ος, ον : aux joues toutes rouges ; aux flancs peints en rouge (*bateau*) ;

φράζομαι ²: (*f* φράσομαι , *aor M hom* φρασάμην , *aor P* ἐφράσθην) ²: former une idée, avoir une idée ;

χαίρομαι (*f hom* à *redt* 3^{ème} *p sg* κεχαρήσεται) : se réjouir ;

χείρων , ων, ον ²: (*NA pl fréquent* χείρους) plus mauvais, inférieur ; pire ; / *expr.* : οὐ χεῖρον ἐστί + *inf* : il n'est pas mauvais de => il vaut bien mieux ; / χεῖρον : *graphie poétique* χέρειον ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν *a souvent valeur d'irréel*) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

χρυσόθρονος , ος, ον : au trône d'or

ψυχή , ψυχῆς (ή) ¹: l'âme

ὦ ¹: ô (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

Ὠκεανός , Ὠκεανοῦ (ὀ) : Océan, le Fleuve Océan ; (*le fleuve Océan entoure la terre*) ; / *G hom* : Ὠκεανοῖο ;

ὠκύπους , ὠκύποδος : aux pieds rapides, aux sabots rapides

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

άνήρ , άνδρός (ὀ) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ὀ + άνήρ) : l'homme ; / *N pl* έργ : άνέρες ;

ἄρα *adv.* ¹: alors, or, donc ; oui... ; certes, assurément ; / *abrége en* ἄρ ' ;

αὔ ¹: de nouveau, encore

ἀφικνέομαι / ἀφικνοῦμαι ¹: (ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι ; *subj aor* ἀφίκωμαι , *inf pft* ἀφῖχθαι ; *part pft* : ἀφιγμένος) : +A : arriver parmi;

ἐάω / εἰάω / ἐῶ (ἐᾶς / *hom* ἐάας , ἐᾶ ; *f* ἐάσω ; *impft* εἶων 3^{ème} *p sg* εἶα , *ss augm* ἔα ; *aor actif*, 3^{ème} *p* εἶασεν ; *inf* ἐᾶν ; *part aor* ἐάσας , ἐάσαντος ; *impér aor* ἔασον) ¹: laisser, permettre; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, interdire de ;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*)

ἐπεὶ ¹: *conj* : puisque , car ;

ἐπί + D ¹: près de, du côté de, aux bords de;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *1^{ère}* p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; aor ἐργ ἦλυθον ; pft épique εἰλήλουθα ; impér hom ἔρχεσθαι ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν / hom ἐλθέμεν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθῃ ; part pft épique εἰληλουθώς) : aller, marcher, venir, arriver

ἔτι ¹: encore

θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ; / G hom θανάτοιο ;

καί ¹: *Hom.*, souvent : à ce moment même, alors ;

κελεύω ¹: (aor ἐκέλευσα) : **1** réclamer de; **2** inviter à ;

μή (négation subjective) ¹: non, ne...pas ;

πάντα ¹: *sens adverbial* : entièrement

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (aor hom ss augm 3^{ème} p pl ποιήσαν ; pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : + *infinitif* : faire en sorte que, faire que;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / hom N πολλός A πολλόν , πολλήν , πολλόν ;

πόνος , πόνου (ὁ) ¹: le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne; épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*) ;

δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: justement, précisément (*intensif*) ;

τί ¹: pourquoi ? à quoi bon ?;

τότε ¹: alors, à ce moment; / τότέ devant voyelle ;

ὑπό + D ¹: sous, au pouvoir de ; hom : par exprime l'agent ou l'instrument ; sous l'influence de, avec l'accompagnement de, escorté par ; / ὑφ' devant esprit rude ; post posé ὑπο ; ὑπαί : ἐργ = ὑπό devant γ ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , aor hom ss augm φάνη , πέφασμαι /πέφηναι ;) : apparaître, se montrer ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα) : porter, apporter, amener ;

χρή ¹: (l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irrél) : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ψυχή , ψυχῆς (ή) ¹: l'âme

ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

Fréquence 2 :

ἀνά + D ³: sur

ἄναξ , ἄνακτος (ὁ) ²: le prince, le seigneur, le roi, maître, protecteur, sire...

εἶσω ²: *prép. avec l'A, parfois postposé* : **1** à l'intérieur de, au fond de ; **2** jusqu'à, à ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; *impér aor 2^{ème} p pl* : ἐμβάλετε ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ; *part. aor. part pft* ἐμβέβληκώς , ἐμβέβληκόςτος ; *part aor P* : ἐμβληθείς ; *aor hom sans augment* ἔμβαλον ;) ²: mettre un sentiment dans l'âme de qqh, inspirer qqch ;
 θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ή) ²: la mer
 θεά , θεᾶς (ή) ²: la déesse
 ἱερόν , ἱεροῦ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; **1** sacrifice, cérémonie, rite ; **2** τὰ ἱερά , ἱερῶν ²: les victimes ;
 ἱερός , ἄ , ὄν ²: *adj.* : sacré, consacré, saint ;
 ἵππος , ἵπου (ὅ) ²: le cheval
 λέκτρον , λέκτρον (τό) ²: le lit, la couche ; / λέκτρονδε : dans le lit, au lit (*mvt*) ; / *G hom* λέκτροιο ;
 νύ , νυ , νυν ²: donc, assurément, certes, oui, voilà que ;
 νύξ , νυκτός (ή) ²: (A νύκτα) : la nuit ;
 ὁπότε / ὅπποτε ²: quand, toutes les fois que ; + *subj* : marque l'éventuel (*traduire par un futur*) ;
 φράζομαι ²: (*f φράσομαι* , *aor M hom* φρασάμην , *aor P* ἐφράσθην) ²: former une idée, avoir une idée ;
 χείρων , ὦν , ὦν ²: (*NA pl fréquent* χείρους) plus mauvais, inférieur ; pire ; / *expr.* : οὐ χεῖρον ἐστί + *inf* : il n'est pas mauvais de => il vaut bien mieux ; / χεῖρον : *graphie poétique* χέρειον ;

Fréquence 3 :

οὐπω ³: (*en un ou deux mots* οὐ πό / οὐ πω) **1** pas encore ; **2** absolument pas ; en aucune façon ;
 οὐρανός , οὐρανοῦ (ὅ) ³: le ciel
 συμβάλλομαι / ξυμβάλλομαι ³: (*part aor P syncopé* ξυμβλήμενος) : *au passif* : + D : se rencontrer avec ;

Fréquence 4 :

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὅ) ⁴: / *hom* ἔταρος , ἐτάρου (ὅ) (*D pl hom* ἐτάροισι / ἐταίροισιν) : le compagnon ;
 ζεύγνυμι ⁴: atteler
 ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor 3^{ème} p sg* : ἴκετο ; *2^{ème} pers opt aor* : ἴκοιο , *3^{ème} p sg* ἴκοιτο ; *inf aor* ἰκέσθαι) : revenir ;

καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέδην , καταβέδῃκα ; *impér aor* : κατάδηθι ; *part aor* : καταβάς , καταβάντος) : descendre ;
 ὄλδιος , α, ον ⁴: **1** fortuné, heureux; **2** opulent, riche, prospère ;
 πῶλος , πώλου (ὁ) (ῆ) ⁴: (*N pl* πῶλοι) : le cheval, le coursier (*poét*) ;
 τελέω / τελῶ ⁴: (*f* τελῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *inf f M* τελεῖσθαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, exécuter, réaliser ; // **MP** se réaliser , s'accomplir ; / *hom* τελείω ; ^{3^{ème}} *p sg* τελείει ; *aor* ἐτέλεσσα ; ^{3^{ème}} *p sg pr.M* ἐπική τελεῖται ; *inf aor* : τέλσαι ;

Ne pas apprendre :

ἀδληχρός , ά, όν : lent, paisible ;
 ἀθηρηλοιγός , οῦ (ό) : la pelle à vanner
 ἄθλον , ἄθλου (τό) : *surtout au pl* : la lutte, le combat; efforts ; peines ; / *hom* ἄεθλον , ου ;
 Ἄιδης , Αἴδου (ό) (*V* Αἶδα *A poét.* : Ἄιδαν /; *G hom* : Ἀἴδος / Αἴδαο ; *G dorien* = Ἀίδου) : Hadès (*dieu des enfers*)
 ἅλς , ἁλός (ῆ) : le sel, le sel pour assaisonner (*surtout au pl*) ; / *N pl* : ἅλες ; *D pl* : ἅλεσσι ;
 ἀμέτρητος , ος, ον : sans mesure, qu'on ne peut mesurer , immense
 ἀποστείχω : s'en retourner, s'en aller ;
 ἀρείων , ων, ἄρειον (*G* ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur ;
 ἀρημένος , ου : accablé de *ou* par
 ἀρνειός , οῦ (ό) : le bélier
 αὐτάρ : néanmoins ;
 αὖτε : **1** alors, ensuite ; **2** d'un autre côté ; d'autre part; **3** en sens inverse, en faisant route inverse ;
 γλαυκῶπις , γλαυκώπιδος : aux yeux brillants , au regard étincelant ; aux yeux de chouette ; aux yeux pers (*entre le vert et le gris-bleu*) ;
 δάω * : enseigner, apprendre ; / *aor 2 causatif* : δέδαε : + **2 A** : faire connaître, faire apprendre, enseigner ; / **P aor 2** ἐδάην , *inf hom* δαήμεναι : être instruit de ; avoir été instruit de, avoir eu la révélation de ;
 δολιχός , ή, όν : long
 δόμος , δόμου (ό) ¹: la maison, la demeure
 εἶδαρ , εἶδατος (τό) : la nourriture, les aliments
 εἶπον (ἔειπον, ἔειπες , ἔειπε ; *impér* εἶπε ; *subj* εἶπω , *inf* εἶπεῖν *hom* εἰπέμεν ; *impf itératif hom* ^{3^{ème}} *p sg* εἶπεσκε) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : formuler, dire

εἰς ὃ κε : *hom.* : jusqu'à ce que
 ἑκατόμβη , ἡς (ῆ) : hécatombe (*sacrifice de cent victimes*)
 ἐλπωρή , ἥς (ῆ) : l'espoir, l'espérance
 ἐξείης / ἐξῆς : à la suite, en se suivant ;
 ἐπιδήτωρ , ἐπιδήτορος : **1** qui monte sur ; **2** qui saillit ;
 ἐπικεύθω : (*f ἐπικεύσω*) : cacher, dissimuler
 ἔρδω : (*ἔρζω , ἔοργα ; part aor ἔρζας , ἔρζαντος ;*) : faire
 ἔρετμόν , ἔρετμοῦ (τό) : la rame
 εὐήρης , ἡς , εὐήρες : bien ajusté, qui rame bien, maniable
 εὐκτίμενος , η , ον : bien bâti, solidement bâti
 ἠώς , ἠοῦς (ῆ) : l'aurore ; / Ἡώς , Ἡοῦς (ῆ) (*A Ἡῶ / hom Ἡόα élidé en Ἡό'*) : Aurore
 κάπρος , κάπρου (ὅ) : le porc, le verrat ;
 κεύθω : (*f κεύσω , impf ἔκευθεν / impf hom sans augm κευθεν*) : cacher
 κοιμάομαι / κοιμῶμαι : (*aor ss augm κοιμήσαντο : part aor κοιμηθείς , κοιμηθέντος*) : se
 reposer, dormir ;
 Λάμπος , ου (ὅ) : Lampos, *coursier d'Aurore* (« *le Lumineux* »)
 λαός , λαοῦ (ὅ) : le peuple;
 λιπαρός , ἄ , ὄν : **1** brillant, luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ; florissant ; **2**
 riche ; opulent ;
 μαντεύομαι : (*aor hom ss augm 3^{ème} p sg μαντεύσατο*) : prophétiser, prédire;
 μίγνυμι / μείγνυμι : (*μίζω , ἔμιζα , μέμιγμα*) : mêler, mélanger , unir; mélanger à, mêler à
 (+D); // **MP** μίγνυμαι (*f μίζομαι ; aor 1 ἐμείχθην , aor 2 ἐμίγην , part aor M : μιγείς , μιγεῖσα ;*
part aor P μειχθείς , pft μέμιγμα , part pft μεμιγμένος , η , ον ;) : + D : être mélangé à ;
 μυθέομαι / μυθοῦμαι : (*f μυθήσομαι*) : parler, dire, raconter
 νοέω / νοῶ : (*aor ἐνόησα , inf aor νοῆσαι*) : + A : avoir dans l'esprit, avoir en tête, imaginer
 ὁδίτης , ου (ὅ) : le voyageur
 ὀδύρομαι : (*part pr ὀδυρόμενος , ὀδυρομένη*) : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;
 οἶω / οἴω : (*aor epq 3^{ème} pers sg οἴσατο*) : croire, présumer ;
 ὀπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite; en arrière, par derrière;
 ὀτρύνω : presser, exhorter
 οὔτι : *sens adv.* : nullement
 πείραρ , πείρατος (τό) : l'extrémité, la fin, le bout ;
 πέλομαι : être ;

περάτη , ης (ή) : l'extrémité du monde, le bout de l'horizon, vers le couchant ; l'horizon de l'ouest ; la fin ;

πεφνεῖν : (*subj aor πέφνω*) : tuer

πήγνυμι : (*part aor πήζας , πήζαντος*) : ficher, enfoncer ;

πτερόν , πτεροῦ (τό) : l'aile ;

ρόδοδάκτυλος , ος, ον : aux doigts de rose

ρύομαι : (*aor ss augm 3^{ème} p sg ρύσατο ; impér aor : ῥῦσαι*) : **1** tirer à l'écart ; **2** retenir ;

σῦς , συός (ή) : la truie

σχεθεῖν : (*3^{ème} p sg ss augm σχέθε / σχέθεν*) : *forme d'inf. aoriste* ; tenir ; retenir , arrêter (notamment des chevaux) ; / *hom σχεθέειν* ;

ταῦρος , τάυρου (ό) : taureau

Τειρεσίας , Τειρεσίου (ό) : Tirésias (*prêtre et devin*) ; / *G hom Τειρεσίαο* ;

τέρπομαι (*aor 2 M ἐτάρπην ; aor 2 P ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3^{ème} p sg τάρφθη ; subj aor 1^{ère} p pl hom ταρπώμεθα ; inf aor ταρπῆναι*) : jouir de, (+ *part.*) ;

ὕπάλυξις , εως (ή) :+ G : action d'échapper à, d'esquiver ; échappatoire ;

Φαέθων , Φαέθοντος (ό) : Phaéton, *coursier d'Aurore* (« *Le Brillant* ») ;

φαιδίμος , ος, ον G φαιδίου : **1** étincelant, brillant ; **2** illustre, noble ;

φάος , φάους (τό) : la lumière ;

φοινικοπαρήος , ος, ον : aux joues toutes rouges ; aux flancs peints en rouge (*bateau*) ;

χαίρομαι (*f hom à redt 3^{ème} p sg κεχαρήσεται*) : se réjouir ;

χρυσόθρονος , ος, ον : au trône d'or

Ὠκεανός , Ὠκεανοῦ (ό) : Océan, le Fleuve Océan ; (*le fleuve Océan entoure la terre*) ; / *G hom : Ὠκεανοῖο* ;

ὠκύπους , ὠκύποδος : aux pieds rapides, aux sabots rapides

Grammaire :

Propositions conditionnelles : éventuel, potentiel, irréel du présent, irréel du passé

Sens du futur

Comparaison de traductions :

*Νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν , Ἥῳ δ' αὖτε
 ῥύσας ἔπ' Ὠκεανῷ χρυσόθρονον , οὐδ' ἔα ἵππους
 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας , φάος ἀνθρώποισι φέροντας ,
 Λάμπον καὶ Φαέθονθ' , οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσι .*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

(...idée ...) d'allonger la nuit qui recouvrait le monde : elle retint l'Aurore aux bords de l'Océan, près de son trône d'or, en lui faisant défense de mettre sous le joug pour éclairer les hommes, ses rapides chevaux Lampos et Phaéton, les poulains de l'Aurore.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Elle prolongea la nuit qui touchait à sa fin, retint l'Aurore au trône d'or au bord de l'Océan, et ne lui permit pas d'atteler ses chevaux aux rapides sabots, les deux chevaux, Lampos et Phaéton, qui apportent aux hommes la lumière, car ce sont eux qui traînent le char de l'Aurore.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

elle allongea la nuit au bout du monde et retint l'aube
 au trône d'or dans l'Océan, sans la laisser
 atteler ses coursiers portant aux hommes la lumière,
 Lampos et Phaéton, qui sont les poulains de l'aurore.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(... n'eût l'idée)

De reculer le terme de la nuit en retenant
 L'aurore au trône d'or dans l'Océan, sans la laisser
 Atteler ses coursiers qui portent la lumière aux hommes,
 Lampas et Phaéton, ces lestes poulains de l'aurore.

(...) θάνατος δέ μοι ἐξ ἀλὸς αὐτῷ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται , ὅς κέ με πέφνη
 γήραι ὕπο λιπαρῷ ἀρημένον · ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσσονται · τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι . »

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

La plus douce des morts me viendra de la mer ; je ne succomberai qu'à l'heureuse
 vieillesse, ayant autour de moi des peuples fortunés... Voilà ce que le sort, m'a-t-il dit,
 me réserve !

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Après l'avoir évitée sur la mer, la plus douce des morts enfin viendra sur moi ; elle ne
 m'emportera qu'une fois épuisé par une radieuse vieillesse, laissant aurtour de moi des
 peuples fortunés. Tel est, me disait-il, tout ce qui doit s'accomplir.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

(...) Et la mort viendra me chercher
 hors de la mer, une très douce mort qui m'abattrà
 affaibli par l'âge opulent ; le peuple autour de moi
 sera heureux. Voilà tout ce qu'il me prédit.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(...) après quoi la mer m'enverra
 La plus douce des morts, qui ne me prendra qu'épuisé
 Par une vieillesse opulente, ayant autour de moi
 Des peuples fortunés. Voilà tout ce qu'il m'a prédit.